

Компания «ФПЗ С.п.А.» (FPZ S.p.A.), далее именуемая ПРОДАВЦОМ, расположенная по адресу 20863 Конкореццо (провинция Монца Брианца) Via F.lli Servi 16, код налогоплательщика 05933070962, код НДС 05933070962, в лице своего законного представителя инженера СЕРДЖО ЭТТОРЕ ФЕРИГО (SERGIO ETTORE FERIGO) заявляет, что при совершении коммерческих сделок с третьими сторонами, далее именуемыми ПОКУПАТЕЛЯМИ, будут применены следующие

## ГЕНЕРАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖ

### ПРЕАМБУЛА

Стороны соглашаются, что все складывающиеся между ними коммерческие отношения регулируются настоящими Генеральными Условиями, которые после их подписания будут иметь силу до введения пересмотренной редакции Генеральных Условий или до внесения изменений, о чем должно быть сообщено письменно.

### ЦЕНЫ

- 1 - Поставки осуществляются по договорным ценам, за исключением случаев очевидных ошибок переписывания или ошибок в расчетах.

### УПАКОВКА

- 2 - Стоимость стандартной упаковки включена в цену реализации, если иного не оговорено.

### ИЛЛЮСТРАЦИИ

- 3 - Все иллюстрации каталогов, прайс-листов, брошюр, набросков, таблиц с указанием размеров и веса носят исключительно информативный характер и не несут с собой обязательства их соблюдения продавцом.

### ПОСТАВКА

- 4 - Установленный срок поставки начинается на следующий день после получения нами подтверждения о принятии покупателем нашего предложения.
- 5 - Несоблюдение сроков поставки не служит основанием для возмещения заказчику и/или пользователю каких-либо убытков. Мы не несем ответственность в случае просрочки поставок, возникшей в связи с форс-мажорными обстоятельствами или по независящим от нас причинам.
- 6 - Поставка считается выполненной со всеми вытекающими правовыми последствиями в месте и в момент получения товара в порядке, предусмотренном правилами ИНКОТЕРМС (INCOTERMS) Международной торговой палаты (ICC). Для товаров, поставляемых на условиях Франко Завод (Ex Works), покупатель настоящим разрешает продавцу проинструктировать экспедитора от имени самого покупателя, это не возлагает на продавца никакой ответственности, и покупатель прямо выраженным образом освобождает продавца от какой-либо ответственности в этой связи.

### ПЕРЕСЫЛКА

- 7 - Все таможенные и прочие пошлины оплачиваются покупателем.
- 8 - Стороны соглашаются, что отказ от заказа, вне зависимости от причин, сделанный после отгрузки товара, предусмотренного в договоре, автоматически влечет за собой возложение всех расходов по транспортировке, доставке и отгрузке на покупателя.

### ПЛАТЕЖИ

- 9 - Платежи осуществляются исключительно продавцу в его офисах в Конкореццо или в других авторизованных офисах.
- 10 - Даже если оплата осуществляется переводным векселем (траттой), простым векселем или банковской квитанцией, при условии получения платежа продавцом, в случае невыполнения договорных обязательств покупатель должен незамедлительно перечислить причитающуюся сумму непосредственно продавцу.
- 11 - При выдаче векселя денежное обязательство по договору считается прекращенным при условии исполнения обязательства по векселю и не может быть квалифицирована как новация.
- 12 - В случае неисполнения, в том числе частичного, платежных обязательств в строго установленный срок или если по безоговорочному суждению продавца юридические или финансовые условия покупателя изменились продавец вправе прекратить поставки.
- 13 - В случае осуществления платежа с задержкой покупатель обязуется выплатить покупателю банковские проценты, начисленные с установленной даты платежа, без необходимости формального объявления невыполнения обязательств.
- 14 - В случае наличия незавершенных споров и разногласий покупатель одобряет продолжение урегулирования платежей в согласованные сроки, делая оговорки, которые он сочтет необходимыми для защиты своих интересов.

### ОГОВОРКА О СОХРАНЕНИИ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

- 15 - Право собственности на переданный покупателю в соответствии с договором купли-продажи товар переходит к покупателю только в момент полной уплаты причитающейся продавцу суммы, за исключением случаев уплаты всей суммы наличными или 100% предоплаты. Полная уплата не признается осуществленной до тех пор, пока все чеки и другие платежные документы, выданные покупателем, не будут погашены или обязательства по ним не будут исполнены иным образом в указанный в них срок. В случае непогашения покупателем какой-либо суммы, причитающейся продавцу, в установленные сроки покупатель обязуется незамедлительно вернуть продавцу весь переданный ему (покупателю) товар, право на собственность которого еще не перешло к покупателю. В этих целях покупатель обязуется предоставить продавцу, его работникам или агентам доступ к своим зданиям и помещениям с целью возврата неоплаченного товара.
- 16 - Покупатель обязуется за свой счет застраховать товар от пожара и любых иных непредвиденных случаев до полной уплаты причитающейся за товар суммы.

### ГАРАНТИЯ НА НОВУЮ ПРОДУКЦИЮ

- 17 - Продавец гарантирует, что все изготовленные им устройства не имеют дефектов материала или изготовления при нормальных условиях использования и службы. Срок гарантии – 36 месяцев со дня отгрузки товара с вашего склада или со склада ваших представителей или поверенных при условии заявления об обнаружении дефекта в течении 8 дней в соответствии со ст.1495 Гражданского Кодекса Итальянской Республики.
- 18 - В течении вышеуказанного гарантийного срока продавец обязуется поставить за свой счет на условиях Франко Завод деталь взамен неисправной.
- 19 - Неисправная деталь будет заменена продавцом в наиболее удобном для него порядке и в кратчайшие возможные сроки.
- 20 - Гарантия не распространяется на компоненты, подверженные износу, например, на сальник и его уплотнения, клапаны, прокладки, соединительные муфты и зубчатые передачи из резины, дерева, кожи и схожих материалов, ремни, канаты и т.д.

- 21 - Из гарантии исключены: повреждения товара во время перевозки, по причине плохого хранения, вследствие разбора и внесения каких-либо изменений, неправильно выполненного монтажа, неосторожного использования, превышения предельных эксплуатационных показателей или чрезмерного электрического или механического воздействия, а также по любым иным причинам, не являющихся следствием прямой вины продавца или по причине предоставления неверной или неполной информации заказчиком.
- 22 - Гарантия автоматически прекращает свое действие в случае выполнения ремонта или внесения изменений любого характера в наше оборудование и устройства без нашего разрешения или в случае возврата покупателем оборудования без прикрепленной на него заводской таблички с регистрационным номером оборудования.
- 23 - В случае неисполнения, хотя бы частичного, своих платежных обязательств покупатель немедленно теряет все права на гарантийное обслуживание.
- 24 - Срок действия гарантии не продлевается ни при каких условиях, в том числе в случае неиспользования товара.
- 25 - Продукция с обнаруженным дефектом после предварительного уведомления продавца должна быть доставлена в Порто Франко, замененная продукция остается собственностью продавца.
- 26 - Исключаются прямо выраженным образом какие-либо обязательства продавца по возмещению косвенного и/или последующего ущерба. В любом случае размер возмещаемого ущерба ограничен стоимостью оборудования; явно выраженным образом исключается возмещение ущерба, превышающего стоимость оборудования, ни на каких основаниях, ни по требованию продавца, ни третьих сторон. Ввиду вышесказанного покупатель прямо выраженным образом освобождает продавца от какой-либо ответственности в связи с требованиями возмещения ущерба, предъявляемыми ему третьими сторонами.

#### **ГАРАНТИЯ НА ОТРЕМОНТИРОВАННУЮ ПРОДУКЦИЮ**

- 27 - Срок действия гарантии на отремонтированную в наших мастерских продукцию – 6 месяцев.

#### **ПРИЕМОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ**

- 28 - Если покупатель намеревается провести приемочные испытания, он должен уведомить об этом продавца не позднее, чем за восемь дней. В случае не уведомления продавца, последний освобождается от каких-либо обязательств в этой связи. Продавец вправе потребовать присутствия уполномоченного им лица. Испытания должны быть проведены в течении тридцати дней со даты поставки на страх и риск покупателя. Если приемочные испытания не были проведены по истечении этого срока оборудование признается прошедшим испытания и никакие возражения не будут приняты. Все возникающие в этой связи расходы несет покупатель.
- 29 - Если по результатам приемочных испытаний выявлены несоответствие оборудования предусмотренному в договоре, продавец обязуется забрать все поставленное оборудование и вернуть покупателю все полученные платежи. Таким образом, договор признается расторгнутым по обоюдному согласию сторон, и ни одна сторона не вправе предъявлять каких-либо претензий к другой.

#### **ПЕНЯ**

- 30 - В случае отмены незавершенного заказа применяются условия, указанные в подтверждении заказа. Компания «ФПЗ» оставляет за собой право потребовать уплаты расходов по хранению невывезенной продукции.

#### **РЕКЛАМАЦИИ**

- 31 - см. Гарантии.

#### **ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И КОМПЕТЕНТНЫЙ СУД**

- 32 - В случае возникновения каких-либо споров и разногласий, не регулируемых настоящими «Генеральными условиями продаж», в связи с толкованием, выполнением или невыполнением обязательств, предусмотренных в «Генеральных условиях продаж» и договорах между сторонами, компетентным является исключительно суд г.Монцы.
- Аспекты договорных отношений, не оговоренных в настоящих «Генеральных условиях продаж», регулируются по правилам Венской конвенции о договорах международной купли-продажи товаров, ратифицированной в Италии Законом № 765/1985 и вступившей в силу 1 января 1988 года. В случае, если какие-либо аспекты коммерческих отношений сторон не оговорены ни в настоящих «Генеральных условиях продаж», ни в вышеупомянутой Венской конвенции, применяется Итальянское законодательство. Коммерческие отношения сторон регулируются законодательством Итальянской Республики, даже когда оно противоречит положениям Венской конвенции о договорах международной купли-продажи движимого имущества.

#### **ПРОЧЕЕ**

- 34 - Любые согласованные сторонами изменения, дополняющие или полностью или частично заменяющие настоящие условия, должны быть оформлены в письменной форме и исходить непосредственно от сторон. Любое соглашение, заключенное с агентами, представителями, чиновниками и прочими лицами, не наделенными полномочиями на основании письменной доверенности продавца, не имеет правовой силы.
- 35 - Регистрационные расходы и пошлины, которые могут возникнуть в связи с настоящими Условиями несет покупатель.
- 36 - Настоящие условия отменяют и заменяют все предыдущие, ранее предоставленные в Налоговую службу г.Вимеркате.

Компания «ФПЗ С.п.А.» (FPZ S.p.A.) в лице своего Законного Представителя инженера СЕРДЖО ЭТТОРЕ ФЕРИГО (SERGIO ETTORE FERIGO)

Дата и место: Конкореццо, 19 апреля 2011 года

В соответствии и в силу статей 1341-1342 ГК Италии покупатель прямо выраженным образом соглашается с положениями следующих статей настоящих Условий:

5 ПОСТАВКА, 12-14 ПЛАТЕЖИ, 15 ОГОВОРКА О СОХРАНЕНИИ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ, 17/27 ГАРАНТИИ, 27 ПРИЕМОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ, 30 ПЕНЯ,

33-33 ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И КОМПЕТЕНТНЫЙ СУД, 34-36 ПРОЧЕЕ

Прочитано и подписано, подтверждая принятие условий.

Зарегистрированы в Налоговом ведомстве Монцы и Брианцы, в Налоговой службе г.Вимеркате 21 апреля 2011 года за номером 2373 серия 3.